

Hilda de Windt Ayoubi – Lengua di mama/Moedertaal. Tekst B (met woordverklaringen)

Uit: *Album van de Caraïbische poëzie* (Rubinstein, 2022)

Moedertaal

- 1 Meer dan 6000 talen
- 2 zijn er in de wereld
- 3 - de meeste van een minderheid,
- 4 maar jou, Papiamentu¹,
- 5 draag ik het dichtst
- 6 bij mijn hart

- 7 In jou juist
- 8 kan ik terecht voor
- 9 de aller-fijnste details
- 10 die klinken als muziek,
- 11 toon en melodie die misschien
- 12 in de andere talen niet bestaan

- 13 Meer dan 6000 talen
- 14 zijn er in de wereld
- 15 maar mijn moedertaal
- 16 die liefdevol mijn vader en moeder
- 17 me met de paplepel hebben ingegeven²
- 18 die houd ik meest in mijn hart vast

- 19 Meer dan 6000 talen
- 20 zijn er in de wereld

¹ **Papiamentu**: mengtaal uit Afrikaanse en Europese talen, gesproken op Curaçao, Aruba en Bonaire

² **met de paplepel [...] ingegeven**: Spreekwoord - iets wat je al werd geleerd toen je nog een baby was

21 maar in het Papiamentu
22 schrijven we literatuur,
23 in het Papiamentu vertalen³ we
24 de wereldliteratuur,
25 om onze moedertaal
26 ginder⁴ hoger op te tillen⁵

27 Zoals een boer op het land
28 niet alleen maïs plant
29 maar ook zoete aardappels
30 papaja, zuurzak⁶ en kalebas⁷
31 om morgen verscheidenheid te oogsten⁸,
32 zo moeten wij elke taal
33 koesteren⁹ en beschermen
34 die in de wereld bestaat,
35 al is het van de piepkleinste
36 minderheid, de taal!

(vertaling Pieter Muysken)

³ **vertalen**: een tekst in een andere taal weergeven

⁴ **ginder**: daar

⁵ **optillen**: naar een hoger niveau brengen

⁶ **de zuurzak**: leenwoord uit het Papiaments voor een vrucht die op een meloen lijkt

⁷ **de kalebas**: een soort pompoen

⁸ **oogsten**: plukken, bijvoorbeeld appels

⁹ **koesteren**: verzorgen

Sprachniveau (rezeptiv) B1

Syntaktisch

- Wiederholende Satzmuster durch gleiche Satzanfänge („Meer dan 6000 talen zijn er in de wereld“/ „Maar...“ V. 1-2, 13-14, 19-20), in denen die Konjunktion „maar“ die Besonderheit des Papiamentu gegenüber allen anderen Sprachen der Welt hervorhebt.

Wortwahl

- Häufige Wiederholung zentraler Wörter: „talen“ V. 1, 12, 13, 19; „Papiamentu“ V. 4, 21, 23; „mijn hart“ V. 6, 18
- Überwiegend Präsens und ein Satz im Imperfekt („me met de paplepel hebben ingegeven“ V. 17)
- Seltene Wörter in Verbindung mit der Karibik: „Papiamentu“ V. 4; „zuurzak“ V. 30

Semantisch

- Durch die Wiederholung von Wörtern und ganzen Satzmustern entstehen Bezüge zwischen den Strophen, die das zentrale Thema Sprache/Muttersprache/Identität schnell erkennen lassen.
- Papiamentu als Sprache wird selbst wie eine Person angesprochen (Apostrophe: V. 1-12)
- Vergleich der Sprachenvielfalt mit Erntevielfalt, deren Verschiedenheit Reichtum beschert (V. 27-36)